

## 使徒行傳第二十二章譯文對照

1【和合本】“諸位父兄請聽，我現在對你們分訴。”

【和修訂】“諸位父老弟兄，請聽我現在對你們的申辯。”

【新譯本】「各位父老弟兄，請聽聽我現在對你們的申辯。」

【呂振中】“同人、弟兄、父兄們，請聽我如今對你們所分訴的。”

【思高本】“諸位仁人弟兄，諸位父老！請聽我現在對你們的分辯。”

【牧靈版】“各位父老兄弟，請聽我為自己辯護。”

【現代本】保羅說：“各位父老弟兄們，請聽我為自己辯護的話。”

【當代版】“各位父老兄弟，請聽聽我的自白！”

【KJV】Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

【NIV】Brothers and fathers, listen now to my defense."

【BBE】My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.

【ASV】Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.

2【和合本】眾人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。

【和修訂】他們聽保羅說的是希伯來話，就更加安靜了。

【新譯本】他們聽見保羅用希伯來語說話，就更加安靜了。保羅說：

【呂振中】眾人聽見他用希伯來土話對他們陳述，就越發保持著安靜。保羅就說：

【思高本】他們聽見保祿用希伯來話向他們致辭，就更為安靜了。保祿說：

【牧靈版】人群一聽他用希伯來語講話，就更安靜了。於是保祿繼續說：

【現代本】他們一聽見保羅用希伯來語向他們講話，就都更加安靜。保羅繼續說下去：

【當代版】在場的人，一聽見保羅講的是希伯來話，就屏息靜聽。

【KJV】And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,

【NIV】When they heard him speak to them in Aramaic, they became very quiet. Then Paul said:

【BBE】And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,

【ASV】And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,

3【和合本】保羅說：“我原是猶太人，生在基利家的大數，長在這城裡，在迦瑪列門下，按著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，象你們眾人今日一樣。

【和修訂】保羅說：“我原是猶太人，生在基利家的大數，但在這城裡長大，在迦瑪列門下按著我們祖

宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，就如你們大家今日一樣。

【新譯本】「我是猶太人，生在基利家的大數，在城裡長大，按照我們祖宗律法的嚴格要求，在迦瑪列門下受教，我為神熱心，好像你們大家今天一樣。

【呂振中】“我是猶太人，生於基利家的大數，卻是在這城裡撫養大的，在迦瑪列腳前，按著我們祖宗嚴緊之律法受訓練，本是為神而熱心的人，像你們眾人今天一樣。

【思高本】“我原是猶太人，生於基裡基雅的塔爾索，卻在這城長大，在加瑪裡耳足前，對祖傳的法律，曾受過精確的教育；對天主我也是熱忱的，就如你們大家今天一樣。

【牧靈版】“我是猶太人，生在基裡基雅的塔爾索，在這座城裡長大，在加瑪裡耳門下受教，得到嚴守祖傳律法的訓練。像你們各位一樣，我也熱心侍奉天主。

【現代本】“我是猶太人，出生在基利家的大數，卻在耶路撒冷長大，受教於迦瑪列門下，接受過祖先一切法律的嚴格訓練，熱心事奉神，跟今天在場的各位一樣。

【當代版】“我是猶太人，生於基利家的大數城，在耶路撒冷長大，曾拜迦瑪列師門之下，受過嚴格的傳統和律法的教育，像你們一樣熱心事奉神。

【KJV】I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

【NIV】I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city. Under Gamaliel I was thoroughly trained in the law of our fathers and was just as zealous for God as any of you are today.

【BBE】I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.

【ASV】I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:

4【和合本】我也曾逼迫奉這道的人，直到死地，無論男女都鎖拿下監。

【和修訂】我也曾迫害信奉這道路的人，置他們於死地，無論男女都捆綁，關在監裡。

【新譯本】我曾經迫害信奉這道的人直至死地，把男男女女都捆綁起來，送進監獄，

【呂振中】我曾經逼迫這道路，直到死地，不但把男人、也把女人、捆鎖送官，下在監裡。

【思高本】我曾迫害過這道，直到死地；不論男女，逮捕困綁送入獄中；

【牧靈版】我曾迫害信這道的人，置他們於死地，逮捕他們的信徒，不論男女，都關入監牢。

【現代本】我曾迫害遵行這道路的人，置他們於死地。我也搜捕男女信徒，把他們關在監獄裡。

【當代版】我又曾經迫害和拘禁那些信耶穌的人，把他們置於死地。

【KJV】And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

【NIV】I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison,

【BBE】 And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.

【ASV】 and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5【和合本】這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去，要把在那裡奉這道的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑。

【和修訂】這是大祭司和議會的眾長老都可以給我作證的。我又從他們那裡領了致弟兄們的書信，往大馬士革去，要把在那裡的信徒綁起來，帶到耶路撒冷受刑。”

【新譯本】 這是大祭司和全公議會都可以給我作證的。我也從他們那得到了寫給眾弟兄的信，就去大馬士革，要把那裡的人捆綁起來，帶到耶路撒冷接受懲罰。

【呂振中】大祭司和全長老會也可以給我作見證。從他們、我竟領了文書給在大馬色的弟兄們，遂即前往，要把在那裡的信徒也捆綁，帶到耶路撒冷來受刑。

【思高本】就是大司祭和整個長老團，都可給我作證；我從他們那領了給弟兄們的文書，往大馬士革去，有意把那的這樣的人加以逮捕，帶到耶路撒冷來處罰。

【牧靈版】大司祭和全體長老都能證明這事：我從他們那裡申請到給兄弟們的授權狀，去大馬士革我的兄弟們那裡，逮捕那些屬於此道的人，再帶回耶路撒冷受審。

【現代本】大祭司和全議會都能夠證明我所說的話是實在的。我從他們取得了給大馬士革猶太同胞的信件，因此我到那裡去，要逮捕那些人，把他們綁起來，帶回耶路撒冷受刑。”

【當代版】 這一點，大祭司和眾長老都可以證明我是絕無虛言的。我拿著他們的授權令，親身到大馬士革城拘捕當地的信徒，押回耶路撒冷受刑。

【KJV】 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

【NIV】 as also the high priest and all the Council can testify. I even obtained letters from them to their brothers in Damascus, and went there to bring these people as prisoners to Jerusalem to be punished.

【BBE】 Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.

【ASV】 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished.

6【和合本】我將到大馬色，正走的時候，約在晌午，忽然從天上發大光，四面照著我。

【和修訂】"當我走近大馬士革的時候，約在中午，忽然有一道大光從天上下來，照射在我周圍。

【新譯本】 「約在正午，當我走近大馬士革的時候，忽然有大光從天上向我四面照射，

【呂振中】 “將近大馬色，約在午時、我正走路路的時候，忽有一道大光從天上周圍閃射我四面。

【思高本】當我前行臨近大馬士革時，約在中午，忽然天上有一道大光，環射到我身上，

【牧靈版】可是當我快到大馬士革時，約是中午，突然有強光從天而降，照射我。

【現代本】“當我趕路快到大馬士革的時候，約在中午，忽然有一道強烈的光從天空照射在我的周圍。

【當代版】 但那一天，大約在中午時分，當我快到大馬士革城的時候，突然有一道從天上發出的強光照射在我身上，

【KJV】 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

【NIV】 About noon as I came near Damascus, suddenly a bright light from heaven flashed around me.

【BBE】 And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.

【ASV】 And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7【和合本】我就僕倒在地，聽見有聲音對我說：‘掃羅！掃羅！你為什麼逼迫我？’

【和修訂】我就僕倒在地，聽見有聲音對我說：‘掃羅！掃羅！你為什麼迫害我？’

【新譯本】 我僕倒在地上，聽見有聲音對我說：『掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？』

【呂振中】我就僕倒在地上，聽見有聲音對我說：‘掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？’

【思高本】我便跌在地上，聽見有聲音向我說：掃祿，掃祿！你為什麼迫害我？

【牧靈版】我跌倒在地，聽見有聲音說：‘掃祿，你為什麼迫害我？’

【現代本】我僕倒在地上，聽見有聲音對我說：‘掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？’

【當代版】 我就立刻僕倒在地上。同時，我聽見有聲音說：‘掃羅，掃羅，你為甚麼苦苦迫害我呢？’

【KJV】 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

【NIV】 I fell to the ground and heard a voice say to me, ‘Saul! Saul! Why do you persecute me?’

【BBE】 And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?

【ASV】 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8【和合本】我回答說：‘主啊，你是誰？’他說：‘我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。’

【和修訂】我回答：‘主啊！你是誰？’他說：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。’

【新譯本】 我回答：『主啊，你是誰？』他說：『我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。』

【呂振中】我回答說：‘先生(希臘文:主阿),你是誰?’他對我說:‘我是拿撒勒人耶穌、你所逼迫的。’

【思高本】我回答說：主，你是誰？他向我說：我就是你所迫害的那個納匝肋人耶穌。

【牧靈版】我答說：‘主，你是誰？’他對我說：‘我就是你所迫害的納匝肋人耶穌。’

【現代本】我就問：‘主啊，你是誰？’他說：‘我是你所迫害的拿撒勒人耶穌。’

【當代版】 ‘主啊，請問你是誰？’ ‘我就是你苦苦迫害的拿撒勒人耶穌！’

【KJV】 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

【NIV】Who are you, Lord?' I asked. "I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting," he replied.

【BBE】And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.

【ASV】And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9【和合本】與我同行的人看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音。

【和修訂】【和修訂】跟我一起的人看見了那光，卻沒有聽見那位對我說話的聲音。

【新譯本】跟我在一起的人，只看見那光，卻聽不清楚那位對我說話的聲音。

【呂振中】同我在一起的人見了那光，卻沒有聽見那對我說話的聲音。

【思高本】同我在一起的人，只看見那光，卻聽不見那對我說話的聲音。

【牧靈版】跟我同行的人見了那光，卻聽不到向我說話的聲音。

【現代本】那些跟我同行的人看見了那光，但沒有聽見那向我說話的聲音。

【當代版】我的同伴雖然也看見那道強烈的光，卻聽不懂那聲音說的是甚麼。

【KJV】And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

【NIV】My companions saw the light, but they did not understand the voice of him who was speaking to me.

【BBE】And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.

【ASV】And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me.

10【和合本】我說：‘主啊，我當做什麼？’主說：‘起來，進大馬色去，在那裡，要將所派你做的一切事告訴你。’

【和修訂】我說：‘主啊，我該做什麼？’主說：‘起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指派你做的一切事告訴你。’

【新譯本】我說：『主啊，我應當作甚麼呢？』主說：「起來，進大馬士革去，在那裡有人會把指定給你作的一切事告訴你。』

【呂振中】我說：‘主阿，我應當作什麼？’主對我說：‘你起來，往大馬色去；在那裡、關於所派給你作的一切事、就有告訴你的。’

【思高本】我說：主，我當作什麼？主向我說：你起來，往大馬士革去，在那裡有人要告訴你，給你派定當作的一切事。

【牧靈版】我問：‘主，我該做什麼呢？’主回答說：‘你起來！去大馬士革，那裡有人會告訴你該做的一切事’

【現代本】我又問：‘主啊，我該作什麼？’主對我說：‘起來，進大馬士革城去，在那裡有人會告訴你神要你作的一切事。’

【當代版】接著我又問：‘主啊！我應該怎樣做呢？’‘起來到大馬士革城去，那裡會有人告訴你

該做的事。」

【KJV】 And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

【NIV】 What shall I do, Lord?" I asked. "'Get up,' the Lord said, 'and go into Damascus. There you will be told all that you have been assigned to do.'

【BBE】 And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.

【ASV】 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11【和合本】我因那光的榮耀不能看見，同行的人就拉著我手進了大馬色。

【和修訂】我因那光的閃耀不能看見，跟我一起的人就拉著我的手進了大馬士革。

【新譯本】 因為那光太強烈，我的眼睛就瞎了，跟我在一起的人就牽著我的手，進了大馬士革。

【呂振中】由於那光的閃耀、我不能看見什麼，只好給同行的人拉手帶著，來到大馬色。

【思高本】由於那光的炫耀，我看不見了，就由我的同伴用手領著，進了大馬士革。

【牧靈版】那強光使我失了明，於是我由同伴牽著手，進了大馬士革。

【現代本】由於那強烈的光，我的眼睛不能看見，跟我同行的人就牽著我的手，帶我進大馬士革城。

【當代版】 我的眼睛被強光照射就瞎了，甚麼也看不見，只好由同行的人拖著，帶我進了大馬士革城。

【KJV】 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

【NIV】 My companions led me by the hand into Damascus, because the brilliance of the light had blinded me.

【BBE】 And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.

【ASV】 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.

12【和合本】那裡有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為一切住在那裡的猶太人所稱讚。

【和修訂】"那裡有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為所有住在那裡的猶太人所稱讚。

【新譯本】 「有一個人名叫亞拿尼亞的，他是一個虔誠而遵守律法的人，當地所有的猶太人都稱讚他。

【呂振中】 “有一個人亞拿尼亞，按律法說是虔誠人，是所有住大馬色的猶太人所稱讚的。

【思高本】有個人名叫阿納尼雅，是虔誠守法的人，所有住在那的猶太人都稱譽他。

【牧靈版】有個叫阿納尼雅的來看我。他虔誠遵守律法，城中的猶太人都尊重他。

【現代本】 “在那裡有一個人名叫亞拿尼亞。他一向虔誠，嚴守法律，深得大馬士革所有猶太人的尊

重。

【當代版】 在城裡，有一位謹守摩西律法的人，名叫亞拿尼亞，很受當地的猶太人尊敬。

【KJV】 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

【NIV】 A man named Ananias came to see me. He was a devout observer of the law and highly respected by all the Jews living there.

【BBE】 And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,

【ASV】 And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there,

13【和合本】他來見我，站在旁邊，對我說：‘兄弟掃羅，你可以看見。’我當時往上一看，就看見了他。

【和修訂】他來見我，站在旁邊，對我說：‘掃羅弟兄，你看見吧！’就在那時，我恢復視覺，看見了他。

【新譯本】 他來見我，站在我旁邊，對我說：『掃羅弟兄，你現在可以看見了。』我立刻往上一看，看見了他。

【呂振中】他來見我，站在旁邊對我說：‘兄弟掃羅，你看見吧。’就在那一刻、我望上一看，便看得見了他。

【思高本】他來見我，站在旁邊向我說：掃羅兄弟，你看見罷！我當時向他一望，就看見了他。

【牧靈版】他站在我旁邊，說：‘掃羅兄弟，重見光明吧！’我立即恢復視覺，看見他了。

【現代本】他來看我，站在我旁邊，說：‘掃羅弟兄啊，願你恢復視覺！’就在那時候，我的視覺恢復，我看見了他。

【當代版】 他來探我，站在我身邊說：‘掃羅弟兄，重見光明吧！’霎時間，我的視力就恢復正常了。

【KJV】 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

【NIV】 He stood beside me and said, ‘Brother Saul, receive your sight!’ And at that very moment I was able to see him.

【BBE】 Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.

【ASV】 came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.

14【和合本】他又說：‘我們祖宗的神揀選了你，叫你明白他的旨意，又得見那義者，聽他口中所出的聲音。’

【和修訂】他又說：‘我們祖宗的神揀選了你，讓你明白他的旨意，又看見那義者，聽見他口中所出的聲音。’

【新譯本】 他又說：『我們祖先的神選派了你，讓你明白他的旨意，看見那義者，聽見他口中的聲音。

【呂振中】他說：‘我們祖宗的神選派了你明白他的旨意，得見那義者，得聽他口中所出的聲音；

【思高本】他說：我們祖先的天主，預簡了你，叫你認識他的意願，看見那位義者，並由他口中聽到聲音，

【牧靈版】他對我說：‘我們祖先的天主已選中你，讓你瞭解他的旨意，並看見那義者，聽見他親口說的話。

【現代本】他說：‘我們祖先的神已經揀選了你，使你明白他的旨意，得以看見他公義的僕人，又聽見他口裡發出的聲音。

【當代版】 他又告訴我說：‘神揀選了你，要你明白祂的旨意，又讓你親自看見救主基督，聽到祂的聲音。

【KJV】 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

【NIV】 Then he said: `The God of our fathers has chosen you to know his will and to see the Righteous One and to hear words from his mouth.

【BBE】 And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.

【ASV】 And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

15【和合本】因為你要將所看見的，所聽見的，對著萬人為他作見證。

【和修訂】因為你要將所看見的、所聽見的，對著萬人作他的見證人。

【新譯本】 因為你要把所看見所聽見的，向萬人為他作見證。

【呂振中】因為你必將你所看見所聽見的為他對萬人作見證。

【思高本】因為你要向眾人，對你所見所聞的事，為他作證人。

【牧靈版】從現在開始，你要在所有外邦人前為他作證，把你聽見和看到的告訴萬民。

【現代本】因為你要為他作見證，把你所看見所聽到的告訴萬民。

【當代版】 因為你將來要把所見所聞的，向萬人作見證。’

【KJV】 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

【NIV】 You will be his witness to all men of what you have seen and heard.

【BBE】 For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.

【ASV】 For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.

16【和合本】現在你為什麼耽延呢？起來，求告他的名受洗，洗去你的罪。’ ”

【和修訂】現在你為什麼耽延呢？起來，受洗，求告他的名，洗去你的罪。”

【新譯本】 現在你為甚麼還耽擱呢？起來受洗，求告他的名，洗淨你的罪吧。』



【呂振中】如今為什麼耽延呢？起來領洗，洗淨你的罪，呼求他的名。’

【思高本】現在你還遲延什麼？起來領洗，呼求他的名，洗除你的罪惡罷！

【牧靈版】你現在還耽擱什麼呢？起來，領受洗禮，呼求他的名，洗淨你的罪。’

【現代本】那麼，你還耽擱什麼呢？起來，呼求他的名，領受洗禮，好潔淨你的罪！’ ”

【當代版】 亞拿尼亞又說：‘現在，還等甚麼呢？快起來，奉耶穌的聖名接受洗禮，洗脫你的罪吧！’

【KJV】And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

【NIV】And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, calling on his name.'

【BBE】And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.

【ASV】And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.

17【和合本】“後來，我回到耶路撒冷，在殿裡禱告的時候，魂遊象外，

【和修訂】"後來，我回到耶路撒冷，在聖殿裡禱告的時候，魂遊象外，

【新譯本】 「後來，我回到耶路撒冷，在殿裡禱告的時候，魂遊象外，

【呂振中】“我回到耶路撒冷來；在殿裡禱告的時候，我魂遊象外，

【思高本】我回到耶路撒冷，在殿祈禱時，就神魂超拔，

【牧靈版】我返回耶路撒冷，有一天在聖殿祈禱時，神魂超拔，

【現代本】“後來，我回到耶路撒冷；我在聖殿裡祈禱的時候得了一個異象，

【當代版】 後來，我回到耶路撒冷，在聖殿裡禱告的時候，主在異象中對我說：

【KJV】And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

【NIV】When I returned to Jerusalem and was praying at the temple, I fell into a trance

【BBE】And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,

【ASV】And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,

18【和合本】看見主向我說：‘你趕緊的離開耶路撒冷，不可遲延；因你為我作的見證，這裡的人必不領受。’

【和修訂】看見主對我說：'你趕緊離開耶路撒冷，越快越好，因為這裡的人不接受你為我作的見證。’

【新譯本】 看見主對我說：『你要快快離開耶路撒冷，因為你為我作的見證，他們是不會接受的。』

【呂振中】看見主對我說：‘趕快吧，快快出耶路撒冷，因為你為我作的見證，人必不接受’。

【思高本】看見主向我說：趕緊，快快離開耶路撒冷，因為這的人，將不接受你為我作的證。

【牧靈版】我看見主對我說：‘不要耽擱，趕快離開耶路撒冷，因為這裡的人必不接受你為我作的見證。’

【現代本】在異象中我看見主。他對我說：‘趕快離開耶路撒冷，因為這裡的人不接受你為我所作的見證。’

【當代版】‘你快離開耶路撒冷，因為你為我所傳的道理，這裡的人是不會接受的。’

【KJV】And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

【NIV】and saw the Lord speaking. ‘Quick!’ he said to me. ‘Leave Jerusalem immediately, because they will not accept your testimony about me.’

【BBE】And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.

【ASV】and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will not receive of thee testimony concerning me.

19【和合本】我就說：‘主啊，他們知道我從前把信你的人收在監裡，又在各會堂裡鞭打他們。’

【和修訂】我就說：‘主啊，他們都知道，我從前在各會堂裡把信你的人監禁，又鞭打他們。’

【新譯本】我說：『主啊，他們知道我曾把信你的人監禁起來，又在各會堂拷打他們，

【呂振中】我說：‘主阿，他們自己知道、我怎樣在各會堂裡監禁鞭打信靠你的人；

【思高本】我就說：主！這是因為他們知道：我經常把信你的人下在監，並在各會堂鞭打他們；

【牧靈版】我回答說：‘主，他們都知道我曾將信你的人抓進監牢，並在各會堂鞭打他們。’

【現代本】我說：‘主啊，他們都知道我到處進會堂，逮捕並毆打信你的人。’

【當代版】我卻說：‘主啊！我從前搜遍各會堂，毒打信徒和監禁信徒的事，他們是清楚知道的。’

【KJV】And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

【NIV】‘Lord,’ I replied, ‘these men know that I went from one synagogue to another to imprison and beat those who believe in you.’

【BBE】And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:

【ASV】And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20【和合本】並且你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在旁邊歡喜；又看守害死他之人的衣裳。’

【和修訂】當你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在一旁贊同；又為打死他的人看守衣裳。’

【新譯本】並且你的見證人司提反受害流血的時候，我也親自在場，表示同意，並且為殺他的人看守衣服。』

【呂振中】並且為你舍生的作證人司提反的血迸流的時候，我本人還站在旁邊贊同著，看守殺掉他之人的衣裳呢！’

【思高本】當你的證人斯德望的血傾流時，我本人還站在旁邊予以贊同，並且看守殺他之人的衣服！

【牧靈版】當你的證人司德文被害流血時，我也在旁邊，還很贊同，還替殺害他的人看守衣服。’

【現代本】當你的見證人司提反被處死的時候，我也在場，贊同那暴行，還替殺他的暴徒看守衣服。’

【當代版】還有，當司提反為你流血殉道之時，我也在場袖手旁觀，還替那殺他的人保管衣服。’

【KJV】And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

【NIV】And when the blood of your martyr Stephen was shed, I stood there giving my approval and guarding the clothes of those who were killing him.'

【BBE】And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.

【ASV】and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him.

21【和合本】主向我說：‘你去吧！我要差你遠遠的往外邦人那裡去。’”

【和修訂】主對我說：'你去吧！我要差你到遠方外邦人那裡去。'"

【新譯本】他對我說：『你走吧，我要派你到遠方的外族人那裡去。』」

【呂振中】主對我說：“你去，我要差遣你出去到遠方去找外國人。’”

【思高本】他向我說：你去！因為我要打發你到遠方外邦人那去。”

【牧靈版】但主對我說：‘走吧，我要派你去很遠的外邦人那裡’”

【現代本】主對我說：‘去吧！我要差你到遠方的外邦人那裡去。’

【當代版】雖然這樣，主還是說：‘你只管去吧！我還要派你到遙遠的地方去，向外族人傳福音。’”

【KJV】And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

【NIV】Then the Lord said to me, `Go; I will send you far away to the Gentiles.'"

【BBE】And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.

【ASV】And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles.

22【和合本】眾人聽他說到這句話，就高聲說：“這樣的人，從世上除掉他吧！他是不當活著的。”

【和修訂】眾人聽他說到這句話，就高聲說：“這樣的人，從地上除掉他吧！他是該死的。”

【新譯本】眾人聽見他說到這句話，就高聲說：「這樣的人應該從地上除掉，不應該活著！」

【呂振中】眾人直聽保羅、聽到這句話，就提高了聲音說：“這樣的人、該從地上除掉！他不該活著。”

【思高本】他們聽他說到這句話，便揚聲說：“從地上除掉這樣的人，他不該活著！”

【牧靈版】人群一直在聽保羅的說話，可他們一聽到他最後那句話，就喊叫起來：“殺了他，他這樣的人該死。”

【現代本】群眾一直聽著保羅述說；他們聽到這句話就大喊大叫：“除掉他！殺掉他！他是該死的！”

【當代版】那群人一聽到保羅提“外族人”，就極為氣憤，鼓噪起來，高聲嚷著說：“幹掉這傢伙！他不配活在世上！”

【KJV】And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a

fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

【NIV】The crowd listened to Paul until he said this. Then they raised their voices and shouted, "Rid the earth of him! He's not fit to live!"

【BBE】And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.

【ASV】And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23【和合本】眾人喧嚷，摔掉衣裳，把塵土向空中揚起來。

【和修訂】大家一邊喧嚷一邊摔衣裳，向空中撒灰塵。

【新譯本】大家正在喊叫著，拋擲衣服，向空中揚灰撒土的時候，

【呂振中】又直喧嚷，向空中拋擲衣裳，撒飛塵。

【思高本】他們遂喧嘩納喊，扔下衣服，並向空中揚土。

【牧靈版】他們聲嘶力竭地喊叫著，一面拋衣服，向空中撒灰土。

【現代本】他們一面喧嚷，一面拋衣服，撒灰塵。

【當代版】營長看見群眾這樣咆哮喧嚷，揮舞衣服，弄到沙塵漫天，

【KJV】And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

【NIV】As they were shouting and throwing off their cloaks and flinging dust into the air,

【BBE】And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,

【ASV】And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air,

24【和合本】千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷是為什麼緣故。

【和修訂】千夫長下令把保羅帶進營樓，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷是什麼緣故。

【新譯本】千夫長下令把保羅帶到營樓去，吩咐人用鞭子拷問他，要知道羣眾為甚麼這樣向他喊叫。

【呂振中】千夫長只得發命令將保羅帶進營樓，吩咐用鞭子拷問他，好確知為了什麼緣故、眾人這樣對他喊叫。

【思高本】千夫長只得下令將保羅帶進營，說是要用鞭子拷問他，以便知道他們為什麼緣故這樣喊叫反對他。

【牧靈版】千夫長就命人將保羅帶進營房，讓士兵鞭打拷問保羅，因為他想要知道群眾為何如此喊叫。

【現代本】羅馬的指揮官命令把保羅帶進營房去，吩咐兵士鞭打他，拷問他，要查出群眾為什麼對他這樣喊叫。

【當代版】就連忙下令把保羅押回營房拷問，要查出群眾喧嚷的緣由。

【KJV】The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

【NIV】 the commander ordered Paul to be taken into the barracks. He directed that he be flogged and questioned in order to find out why the people were shouting at him like this.

【BBE】 The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.

【ASV】 the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him.

25【和合本】剛用皮條捆上，保羅對旁邊站著的百夫長說：“人是羅馬人，又沒有定罪，你們就鞭打他，有這個例嗎？”

【和修訂】他們剛用皮條把他捆上的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說：“一個羅馬人，又未被定罪，你們就鞭打他是合法的嗎？”

【新譯本】士兵正用皮帶綁他的時候，保羅對站在旁邊的百夫長說：「你們鞭打一個還沒有定罪的羅馬公民，是合法的麼？」

【呂振中】士兵剛用皮條將保羅反綁起來時，保羅對旁邊站著的百夫長說：“你們答了一個人，是羅馬人，又是沒受定罪的，可以麼？”

【思高本】當士兵用皮條將保羅綁好時，保羅向旁邊站著的百夫長說：“一個羅馬人，又沒有被定罪，難道你們就可以鞭打他麼？”

【牧靈版】士兵將保羅捆好時，保羅問站在一邊的百夫長：“不審判就鞭打一個羅馬公民，是合法的嗎？”

【現代本】當他們把他捆起來要打的時候，保羅向站在旁邊的一個軍官說：“對一個羅馬公民，你們沒有經過審判就下手鞭打是合法的嗎？”

【當代版】當士兵們想嚴刑拷打保羅的時候，他就問身旁的行刑官：“請問未經審訊，拷打羅馬公民是否合法呢？”

【KJV】 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

【NIV】 As they stretched him out to flog him, Paul said to the centurion standing there, "Is it legal for you to flog a Roman citizen who hasn't even been found guilty?"

【BBE】 And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?

【ASV】 And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26【和合本】百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說：“你要作什麼？這人是羅馬人。”

【和修訂】百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說：“你要怎麼辦呢？這個人是羅馬人。”

【新譯本】 百夫長聽了，就去報告千夫長，說：「這個人是羅馬公民，你要怎樣麼辦呢？」

【呂振中】 百夫長聽見了，就上千夫長跟前報告說：“你要怎麼辦呢？這人是個羅馬人呀！”

【思高本】 百夫長聽了，就來到千夫長前報告說：“你可怎麼辦？這個人是羅馬人！”

【牧靈版】 聽了這話，百夫長就去見千夫長，說：“你看怎麼辦？這人是羅馬公民？”

【現代本】 那個軍官一聽見這句話就去見指揮官，對他說：“你想怎麼辦？那個人是羅馬公民呢！”

【當代版】 那行刑官聽了大吃一驚，連忙回報營長：“天呀！原來他是個羅馬公民呀！怎麼辦呢？”

【KJV】 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

【NIV】 When the centurion heard this, he went to the commander and reported it. "What are you going to do?" he asked. "This man is a Roman citizen."

【BBE】 And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.

【ASV】 And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.

27【和合本】 千夫長就來問保羅說：“你告訴我，你是羅馬人嗎？” 保羅說：“是。”

【和修訂】 千夫長就來問保羅：“你告訴我，你是羅馬人嗎？”保羅說：“是。”

【新譯本】 千夫長就來問保羅：「告訴我，你是羅馬公民嗎？」他說：「是的。」

【呂振中】 千夫長就上前來，對保羅說：“告訴我，你是羅馬人麼？”他說：“是的”。

【思高本】 千夫長就前來問保祿說：“告訴我，你是羅馬人嗎？”保祿說：“是。”

【牧靈版】 千夫長就去見保祿，問他：“告訴我，你是羅馬公民嗎？”保祿說：“我是。”

【現代本】 指揮官去見保羅，問他：“告訴我，你是羅馬公民嗎？”保羅回答：“是的。”

【當代版】 營長即刻趕去問保羅：“你是羅馬公民嗎？” “一點也不錯。”

【KJV】 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

【NIV】 The commander went to Paul and asked, "Tell me, are you a Roman citizen?" "Yes, I am," he answered.

【BBE】 And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.

【ASV】 And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.

28【和合本】 千夫長說：“我用許多銀子才入了羅馬的民籍。” 保羅說：“我生來就是。”

【和修訂】 千夫長說：“我用了許多銀子才得到羅馬公民的身份。”保羅說：“我生來就是。”

【新譯本】 千夫長說：「我花了一大筆錢，才取得羅馬籍。」保羅說：「我生下來就是羅馬公民。」

【呂振中】 千夫長應時說：“我是用了一大筆款項才買得到這個公民資格的。”保羅說：“我卻生來就是的。”

【思高本】 千夫長回答說：“我用一大筆錢購得這個公民權。”保祿說：“我卻生來就是。”

【牧靈版】 千夫長說：“我花了一大筆錢，才得了羅馬公民權。”保祿說：“我生來就是。”

【現代本】指揮官說：“我花了一大筆錢，才取得公民身份。”保羅說：“我生下來就是。”

【當代版】“我用了許多錢，才取得這公民的資格！”營長咕噥著。“但我生來就是了！”

【KJV】And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

【NIV】Then the commander said, "I had to pay a big price for my citizenship." "But I was born a citizen," Paul replied.

【BBE】And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.

【ASV】And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am a Roman born.

29【和合本】於是那些要拷問保羅的人就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人，又因為捆綁了他，也害怕了。

【和修訂】於是那些要拷問保羅的人立刻離開他走了。千夫長一知道他是羅馬人，又因為曾捆綁了他，也害怕了起來。

【新譯本】於是那些要拷問他的人，立刻離開他走了。千夫長既知道他是羅馬公民，又因捆綁過他，就害怕起來。

【呂振中】於是那些將要拷問保羅的立刻離開了他；百夫長知道保羅是羅馬人，又因為曾捆綁過他，也害怕。

【思高本】於是那些要拷問保羅的人，又因為曾困綁了他，就害怕起來。

【牧靈版】那些要拷問保羅的人就都退下了。千夫長意識到自己捆綁了一名羅馬公民，十分擔心。

【現代本】於是那些要拷問保羅的人馬上閃開。指揮官也恐慌起來；因為知道保羅是羅馬公民，而且捆綁過他。

【當代版】那些準備拷打保羅的士兵都嚇跑了。就連那營長也驚惶失措，因為他曾經下令捆綁一個羅馬公民。

【KJV】Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

【NIV】Those who were about to question him withdrew immediately. The commander himself was alarmed when he realized that he had put Paul, a Roman citizen, in chains.

【BBE】Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.

【ASV】They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30【和合本】第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，便解開他，吩咐祭司長和全公會的人

都聚集，將保羅帶下來，叫他站在他們面前。

【和修訂】第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，就解開他，下令祭司長們和全議會的人都聚集，然後將保羅帶下來，叫他站在他們面前。

【新譯本】 第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的真相，就解開他，召集了祭司長和公議會全體在一起，把保羅帶下來，叫他站在他們面前。

【呂振中】第二天、千夫長有意思要知道保羅被猶太人控告的確實情形，就解開他，命令祭司長和全議院都聚攏來，便將保羅帶下來，叫他站在他們面前。

【思高本】第二天，千夫長願意知道，保祿為什麼被猶太人控告的實情，就解開他，並命令司祭長及全體公議會集合；隨後將保祿帶下來，叫他站在他們面前。

【牧靈版】第二天，千夫長想知道猶太人為什麼控告保祿，就將他從獄中解出，召集大司祭和全體公議會，帶保祿到會，站在這些人面前。

【現代本】那指揮官想確實知道猶太人控告保羅的理由，因此，在第二天，他解開保羅的鎖煉，召集祭司長和全議會在一起，然後把保羅帶出來，讓他站在他們面前。

【當代版】 第二天，那營長為了明瞭保羅被猶太人指控的真相，就下令祭司長和議院的議員來開會。然後松了保羅的綁，帶他來到這些人面前盤問。

【KJV】 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

【NIV】 The next day, since the commander wanted to find out exactly why Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and all the Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had him stand before them.

【BBE】 But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.

【ASV】 But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.